

民间文学资料

第五十七集

(侗族民歌)



中国民间文艺研究会贵州分会编印

民间文学资料

第五十七集

(侗族民歌)

中国民间文艺研究会贵州分会编印

一九八三年七月贵阳

前 言

这本第五十七集资料是第五十六的继续，搜集的地区，歌的内容和形式完前与第五十六集相同，记音的方法，力求保持各地的方音，使其资料保持其地方特色和语言特色，不失其多种研究价值。

本集资料，从许多汉字记侗音的侗歌手抄本中选编了一部份，由于篇幅有限，未能全录，选辑部份，以见一斑，以供研究者和读者参考。

本集资料，有的没有详细流传地址和演唱者，一是由手抄本中选录，二是由于演唱者因时因地不便留名，因此，未尽能留名署书，谨比致歉。

本集资料，得到张人位同志帮助正音，特在此致谢。

总之，这一工作是一个初步的尝试，缺点错误一定不少，希望得到各方面的批评指正。

编 者

一九八三年五月

目 录

yaoc bail liox maox nyeenc wange bux	(1)
我去烧它阎王簿	
maox de s beds ziix gueec yuv jins	(25)
他拿八字不要紧	
naemx luih deec weel gangp lenx jinc.....	(37)
水下滩脚太阳落	
buc bav wul naemx rinu yaoc qamt.....	(57)
水上铺叶哄我走	
xas daiv gueec lic wul liangc xas.....	(75)
车带不离车梁上	
nuv ngaeml wange beeh miac deis wap.....	(85)
口含黄柏栽的花	
wul naemx xas seih gueec nuv yins.....	(106)
水上写字不见影	
lail lail deic eep gaos nyal gas.....	(120)
好好拿网河边等	
miac wap beex gas liogx wedx menl	(147)
栽花莫等六月天	
beex eip deoux dong xic yux xac	(176)
莫送倒东又西斜	

gueec goc luix jinl bail nyaoh laoc ,.....	(271)
不怕下京去坐牢	
maoc hongc yuiv yenl.....	(287)
毛鸿玉英	
liangc xanl bees.....	(293)
梁山伯	
kueng nyenc bux neix.....	(300)
成人父母	
al aol guanl.....	(315)
取名歌	

vaoc bail liox maoh nyeenc

我 去 烧 它 阎

wangc bux

王 簿

天柱地良侗族老歌手

王引芝 唱 龙玉成 记译

说明：这组歌是老歌手来贵州大学探望儿子时唱的

xaoc roux renc,

你们 一伙 人

yaoc bail xis wenv daemx dol menl,

我 去 赶 前 关 门 天

yaoc bail liox maoh nyeenc wangc buc,

我 去 烧 它 阎 王 簿

douv xaop nyaoh neis laemc nyinc lenc.

搁 你们 坐 得 忘记 年 轮(注)

意译：

一堂人，

我赶前去关天门，

我去烧了阎王簿，

留下你们坐得忘年轮。

(注)年轮：是指六十年为一轮甲子。

说明：

这首歌是天柱县高酿区地良一带的一位侗族老歌师汤运奎，在他病重后自认为不能好转，他与去看望和陪伴他的亲朋好友唱歌告别，唱得在坐的人都流下难舍难分的眼泪。这首歌就是其中的一首。

从这首歌看出，老歌师在这生死悠关之际，並不考虑自身及儿女后事，而是考虑死后如何为乡亲们健康长寿去把天门关了，让乡亲们不再升天；去把阎王的生死簿子烧了，使其不受阴司地府的管辖，得以健康长寿，长久长久的坐下去，坐得忘记了年轮。这种想法，虽说是一种不能实现的空想，但看出老歌师崇高的思想境界。

歌中运用传统的“升天，阎王簿子，甲子年轮”等来表现老歌师的思想感情，用得非常自然，不落俗套，也不会引导人们误入宗教迷信的桎梏，真是相得益彰。这首歌的表现手法，是直书其事，直叙其情，给听者和读者以质朴纯真之感，对老歌师崇高的思想品质油然而敬，这就是老歌师多年的艺术结晶。

jeel oux ait xinp longc jax qit jos zenc ganl jav,
吃 饭 起 身 笼 草鞋 起 脚 时 候 那

genc xil wul max genc wul lal,
人 是 上 马 人 上 船
genc xi ags zenl lal ags xaix,
人 是 各 村 船 各 寨
gueec tonl benl naix neis dongs nyac.
不 算 天 今 得 遇 你

意译：

穿鞋起脚吃饭起身那时候，
人在马上人船头，
人是各村船各寨，
不想今天一同游。

wul juic loc yangc guav yangl zis,
上 桥 乐 阳 挂 张 纸
qangp xav miinl libs beex seip meil,
日 晒 雨 淋 莫 送 霉
beex seic lanx
莫 送 烂
zaiv maox lieenc wap gongl lieenc daic。
再 它 莲 花 共 莲 台

意译：

乐阳桥上挂张纸，
日晒雨淋莫送霉，
莫送烂，
再它莲花共莲台。

jeel zeic benv bav xis wenp banx hongx yaoc

吃 粑 丢 叶 十 分 伴 肯 我

dul eis,

都不肯

jeel al benv ags mianl bonx wange souc banx

吃 鱼 丢 刺 月 伴 王 素 伴

wangv enp,

放 心

xis wenp gueec lail soc loc bonx mianl zanc

十 分 不 好 梭 罗 伴 月 残

lieeux bux,

了 步

gas naemx yeenl menl gueec neis das wenl jaol

等 水 淹 天 不 得 日 头 我们

xis fuc。

才是心服

意译：

吃粑丢叶你久虽肯我不愿，

吃鱼丢刺王素伴月久放心，

十分不好梭罗伴月残了步，

等水漫天不得日头那才服。

neis nul eep map yaoc yeex map,

得 见 别 人 来 我 也 来

mangc dul gueec neis zenl ail nas,

啥 都 不 得 真 害 羞

eep xil meec zinc map yis labx,

别人是有钱来一挑

yaoc xil xas dinl ynx xas miac。

我是摔脚又摔手

意译：

得见他来我也来，

不得那样脸不开，

别人有钱来一担，

空手料脚无安排。

jaol gos migs,

我们哥贤

yis yav bouv neis nyac reemx bieenc,

依这报得你等言

seeup zenc max luv dinl zux qaemt,

修成马路脚就走

dac gail renc eep jil xnc yeenc。

搭盖人别技术员

意译：

我哥贤(注)，

理应报得你等言，

修成马路脚就走，

搭盖那些技术员。

注：这首歌是一妇女改嫁时，她没有告诉她死去的丈夫的哥哥，那哥哥唱歌问她：“山坡渺渺开成路，哪人带路过东吴”。她就唱这首歌回答他。

jaol xeex nyac,

我们 的姐 你

nyac benv eel naemx yis yix lal,

你 丢 漏 水 一 只 船

zuv zongv zuv sangs zuv gids zais,

就 思 就 想 就 痛 肠

dos wap gueec ail seip genc nyac.

朵 花 不 该 送 人 你

意译:

我的姐(注),

你丢漏水船一只,

越思越想心越苦,

花朵不该你来谋。

yaoc gos nyac,

我 哥 你

gueec sonv genl yaoc lieeux miac wap,

不 算 跟 我 了 手 右

zuv zongv zuv sangs zuv gids zais,

就 思 就 想 就 痛 肠

meec songc dus nanc bouv genc nyac.

有 话 都 难 报 人 你

注:这首歌是随着前一首来的,这妇女改嫁后,留下一个女儿给弟媳抚养,后来女儿长大,她又来要去作她的侄媳妇,抚养这姑娘的婶娘,就唱这首歌着她。

意译：

我的哥(注)，
不想坏了我手脚，
越思越想越痛苦，
有话都难对你说。

nyac gueec wox,

你 不 知

yaoc dil zenc yuc haov nanc hoc,

我 的 情 由 总 难 说

yaoc xil gueec hoc nyac gueec wox,

我 是 不 讲 你 的 晓

jas yaoc xodx map zux jens oc.

等 我 说 来 就 紧 喉

意译：

你不知，
我的情由总难说，
我是不讲你不晓，
等我要讲又难说。

qak jinc beex goc jinc naih yais,

上 坡 莫 怕 坡 这 长

luix naemx beex goc dangc naih yaeml,

下 水 莫 怕 塘 这 深

注：歌者死了亲人，给来看望的亲友唱这首歌。

dangc naih zail yaeml xis wedx zangx,

塘 这 再 深 十 八 丈

yaeml banx xas xinc dangc naih yuc.

邀 伴 舍 身 塘 这 游

意译：

上坡莫怕这坡长，

下水莫怕这塘深，

这塘再深十八丈，

邀伴舍身这团玩。

songv lal luix naemx denl dangc jas,

放 船 下 水 脚 塘 等

ngec goc langx naemx deic bail gail,

不 怕 浪 水 打 去 远

jic yuv banx nyac beex deic xinp siil yav、

只 要 伴 你 莫 拿 心 事 这

yangx sangs,

样 想

weenp benv jinc yangc yonl jas nyac。

翻 奔 岑 阳 站 等 你

意译：

放船下水滩脚等，

不怕浪打和水深。

只要你久莫拿心事这样想，

奔翻岑阳等你来。

gaos jinc bange,

头 坡 高

mal rinl deil meix weec deil angp,

菜 蒿 死 树 不 死 根

mal rinl deil meix sangp hanc nyaoh,

菜 蒿 死 树 根 还 在

zais banx xiup siil hanc nyaoh gueec.

问 伴 心 事 还 在 不

意译:

高山坡,

蒿菜死树根还活,

蒿菜死树根还在,

问久心事还在不。

zongc laic zangv,

长 来 唱

jaol xil yaeml banx zangv yis anl,

我 是 邀 伴 唱 一 晚

yaoc xil bouv banx nenl songc naih,

我 是 报 伴 句 话 这

mianl bonx das wenl zangc laic zanc.

月 伴 日 头 长 来 残

意译:

长来唱(注),

注: 长来: 方言, 即不间断, 不停止, 一直唱下去。

我是邀伴唱一晚，
我是报你这句话，
月伴日头长来残。

al oux zaos,

歌 饭 蒸①

lail xil dongc eep heev dongc jaol,

好 是 同 别 人 丑 同 我 们

enl yinp nyeenc wangc goul map jaox,

边 身 阎 王 讨 来 错

zux xangx doc al nanc deic aoc.

就 象 老 鹅 难 拿 食

意译：

蒸饭歌，

好同别人丑同我，

阎王身边来投错，

就象老鹅难拿食来抚老娘。

al oux zaos,

歌 饭 蒸

yinx naih loc yeec benv kenp jaol,

时 这 纳 缅 丢 了 我 们

nyuix zens wail xangl nanc luc macx,

女 生 外 向 难 留 她

jaol deic naemx dal zens yuc bac.

我 们 拿 水 眼 准 油 盐

注：aloux zaos；（蒸饭歌）是指嫁女时所唱的歌。

意译：

蒸饭歌，
这时姑娘丢了我，
女生外向留不住，
我拿眼泪准盐油。

al oux zaos,

歌 饭 蒸

yinl naih loc yeec zux bail laol,

时 这 纳 缅 就 去 罗

gaos louc xinx ongl douv dox ngas,

遇 口上 做 工 搁 着 不动

genc laox ouv bail ox ongv biac.

人 名 够得 去 里 刺蓬 爬

意译：

蒸饭歌，
这时纳缅就去罗，
山上活路无人做，
老人累死刺蓬头。

jinc boul jons

坡 布 久

nyac nyaoh zax naih nyaoh dox lioul,

你 在 这 里 总 不 动

nyac yav bouv yaoc beex gac nyax,

你 是 报 我 莫 烦 恼

yaoc yav bouv nyac gos beex jouc.

我 是 报 你 可 莫 愁

意译：

布久坡，
坐在这里总不动，
你是教我莫烦恼，
我是教你可莫愁。

wul menl jis meec saemp juc kenp,

上 天 是 有 三 条 路

yaoc xil yaeml banx qamt dav menl,

我 是 邀 伴 走 中 天

qamt juc dav menl nuv bail guanx,

走 条 中 天 看 去 宽

qamt juc bieenl menl gos lieenc genc.

走 条 边 天 可 怜 人

意译：

天上是有三条路，
我是邀你走中间，
中间的路看得远，
若走傍边可怜人。

wul menl xil meec genc deil zenl,

上 天 是 有 人 死 真

benv yis reix genc dos wul menl

丢 一 妇 人 在 上 天